

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stamtąd wezwali króla, lecz wyszedł do nich Eliakim,* ** syn Chilciasza,*** który stał nad pałacem,**** Szebna,***** pisarz, oraz Joach,***** syn Asafa,***** kanclerz.*****[*Eliakim, אֱלִיאִקִּים , czyli: Bóg ustanawia.][**290 36:2][***Chilciasz, חִלְקִישָׁא , czyli: JAHWE jest moim działem.][****Tj. nad domem, עַל־הַבַּיִת , czyli był odpowiednikiem kasztelana.][*****Szebna, שֶׁבְנָא lub שֶׁבְנָה , skr. forma: שֶׁבְנָה , czyli: JAHWE jest blisko, 120 18:18L.][*****Joach, יוֹאָח , czyli: JAHWE jest moim bratem (przyjacielem l. moim bliskim).][*****Asaf, אֶסָפָה , czyli: zbieracz.][*****kanclerz, מְזַכֵּיר , ἀναμνησκων, lub: kronikarz.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stamtąd wezwali króla, lecz wyszedł do nich Eliakim, syn Chilciasza, zarządca pałacu, Szebna, pisarz, oraz Joach, syn Asafa, kanclerz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wołali do króla, wyszli do nich Eliakim, syn Chilciasza, przełożony domu, Szebna, pisarz, oraz Joach, syn Asafa, kronikarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wołali na króla, wyszedł do nich Eljakim, syn Helkijaszowy, przełożony nad domem, i Sobna pisarz, i Joach syn Asafowy, kanclerz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawołali króla; i wyszedł do nich Eliakim, syn Helciasza, przełożony nad domem, i Sobna pisarz, i Joahe, syn Asafów, kanclerz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i polecili zawołać króla. Wyszli do nich: zarządca pałacu Eliakim, syn Chilciasza, oraz pisarz Szebna i pełnomocnik Joach, syn Asafa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kazali przywołać króla. Wtedy wyszli do nich Eljakim, syn Chilciasza, przełożony domu, Szebna, pisarz, oraz Joach, syn Asafa, kanclerz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wezwali króla, wyszedł do nich Eliakim, syn Chilciasza, zarządzający pałacem, pisarz Szebna i kronikarz Joach, syn Asafa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wezwali króla, wyszedł do nich zarządca pałacu Eliakim, syn Chilciasza, z Szebną, pisarzem, i kanclerzem Joachem, synem Asafa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wezwali króla. Wyszli do nich marszałek dworu Eliakim, syn Chilkijahu, sekretarz Szebna i kronikarz Joach, syn Asafa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричали до Езекиї, і вийшли до нього Еліякім син Хелкія економ і Сомна писар і Йоас син Асафа, літописець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym wezwali króla. Zatem wyszedł do nich Eljakim, syn Chilkji, przełożony pałacu; sekretarz Szebna i syn Asafa kanclerz Joach.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli wołać do króla, lecz wyszedł do nich Eliakim, syn Chilkiasza, ustanowiony nad domem, i sekretarz Szebna, i kronikarz Joach, syn Asafa.
---------	---------------------	------------------------	--